

# ANDOAIN

EUSKARA - CASTELLANO - عربي



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

## Baliabide Gida familientzat

Guía de recursos para familias

دليل الموارد لعائلات الحي



[www.ongietorrieskolara.org](http://www.ongietorrieskolara.org)

### Familia maiteak,

**Herritar berriak zareten herriaren gida honen helburua herriko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.**

**Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea herrira.**

**Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurrondo: portugesa, Antiguu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera, Andoain: errumaniera).**

**Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, herriaren parte izan zaitezten.**

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI ANDOAINERA!!!!!!**

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del municipio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al municipio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurrondo: portugués, Antiguu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino, Andoain: rumano)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del municipio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI ANDOAINERA!!!!!!

العائلات الأعزاء,

الهدف من الدليل الإرشادي للحي الذي تسكنون فيه الآن هو إمدادكم بالمعلومات المفصلة لموارد الحي حتى يتسنى لكم ولأولادكم الاستفادة منها. يعتبر هذا الدليل وصفاً للخدمات والموارد المختلفة بشرح مفصل لكيفية الحصول عليها.

لقد تم إعداد هذه الأدلة الإرشادية لمرافقة عائلات برنامج العائلة الصديقة (Familia Laguna). ولكن نتمنى أيضاً أن تكون عوناً للعائلات الأخرى القادمين مؤخراً إلى الحي والذين لا يشاركون في البرنامج، والترحيب بهم أيضاً في الحي.

بالإضافة إلى اللغة الباسكية، لغتك الجديدة في جيبوزكوا، يمكنك إيجاد هذا الدليل باللغة الإسبانية، والإنجليزية، والعربية، وعلى حسب الحي حيث اللغة السائدة فيه، على سبيل المثال: (اللغة الأوكرانية في إيجيا Egia، اللغة البرتغالية في إنتشاورونديو Intxaurrondo، اللغة الفرنسية في أنتيجو Antiguu، اللغة الصينية في أمارا-جروس-والحي القديم Zaharra Alde-Gros-Amara، اللغة الرومانية في أندواين Andoain).

نتمنى أن يكون نفعاً لكم و أن يكون عوناً للمشاركة بأقصى حد في حياة الحي حتى تشعرون جزءاً منه.

مرحباً بكم في المدرسة، مرحباً بكم في الحي!!!!

**UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD ·**

**الموارد البلدية والصحية**

خريطة - MAPA - MAPA

○	- Bizilagun berrientzako gida - Guía para nuevos/as vecinos/as - دليل الجيران الجدد	8
1	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - الخدمات الإجتماعية	9
2	- Osakidetza - Centro de salud - مركز الرعاية الصحية (أوساكدتزا)	10
3	- Allurralde kiroldegia - Polideportivo - النادي الرياضي	11
4	- Gazte lokala - مركز ثقافي للشباب	12
*	- Ludoteka - مكتبات لعب (مكتبات لعب) للأطفال	15
5	- Bastero kulturgunea - Centro cultural - المركز الثقافي	16
6	- Musika eskola - Escuela de música - مدرسة الموسيقى	17
7	- Liburutegia - Biblioteca - المكتبة	18
8	- Emakumeen elkargune multikulturala - Espacio de encuentro de mujeres de diversos orígenes - أماكن مخصصة لالتقاء النساء من أصول مختلفة	19

**BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · موارد مؤسسية**

9	- Cáritas - كاريتاس	20
10	- Gurutze gorria - Cruz roja - الهلال الأحمر	20
*	- Amher-SOS arrazakeria - Amher-SOS racismo - ضد العنصرية (صوراسيزمو)	21

**HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · موارد تعليمية**

11	- Galardi udal haurreskola - Escuela infantil municipal - حضانة الأطفال البلدية / مدرسة	22
12	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - تعليم الكبار)	23
13	- AEK Euskaltegia - إي ك أوسكالتيجا	23

**JAIK ETA EKINTZA KULTURALAK · FIESTAS Y ACTIVIDADES CULTURALES ·**

**احتفالات الحي**

14	- San Juanak - San Juanes - سان خوان	24
15	- Auzoetako jaiak - Fiestas de los barrios - احتفالات الحي	25

**BESTEAK · OTROS · آخري**

*	- Lanbide (Lasarte Oria) - (لانيبيدي) مكتب العمل لاسرتي-اوريا	27
16	- Polizia - Policía - الشرطة	28
17	- Hurbil dauden gurtza gunek - Centros de culto cercanos - دور العبادة المجاورة	29

\* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - مواقع خارج عرض الخريطة

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - لا يوجد موقع محدد





# Udal eta Osasun Baliabideak

## Recursos Municipales y de Salud

### الموارد البلدية والصحية



#### BIZILAGUN BERRIENTZAKO GIDA - GUÍA PARA NUEVOS/AS VECINOS/AS -

دليل الجيران الجدد

<https://www.ongietorrieskolara.org/es/guia-de-recursos-para-nuevos-as-vecinos-as-de-andoain/>

**EUS** Beste herrialde batetik etortzen diren bizilagunentzako andoaingo oinarritzko baliabideen bideo-gida. Bertan hiru ikastetxeak, Osakidetza, errolda, gizarte zerbitzuak, EPA eta AEK agertzen dira. Lau hizkuntzetan (gaztelera, ingelera, arabiarra eta errumaniera, denak euskarazko azpitituluekin) baliabide hauen informazioa eta garrantzia azaltzen du.

**ESP** Videoguía de los recursos básicos de Andoain para vecinos/as que vienen de otros países. En ella aparecen las tres escuelas, Osakidetza, padrón, servicios sociales, EPA y AEK. Informa y explica sobre la importancia de estos recursos en cuatro idiomas (castellano, inglés, árabe y rumano, todas con subtítulos en euskera).

**عربي** دليل مرئي عن الموارد الأساسية لأندواين للجيران الذين يأتون من بلدان أخرى. تظهر فيه المدارس الثلاث، Osakidetza، أوسايدتزا، تسجيل السكن، الخدمات الاجتماعية، EPA و AEK. يُعلم ويشرح أهمية هذه الموارد بأربع لغات (الإسبانية والإنجليزية والعربية والرومانية، وكلها مترجمة إلى لغة الباسك).

#### GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - خدمات اجتماعية

📍 Pio Baroja kalea 1B (Gizarte Zerbitzuak) 📍 Pio Baroja kalea 1B (Kale Hezitzaileak)  
☎ 943 304 343 / 943 300 830 ☎ 943 592 959  
✉ gizarte-zerbitzuak@andoain.eus ✉ andoain@hezizerb.net

**EUS** Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

#### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 7:30-15:00

- Gizarte zerbitzuen barruan dago KALE HEZITZAILEAK zerbitzua dago: nerabeei laguntzea haien garapen pertsonalean eta tresna hezitzaileak eskaintzeatu helburu, trebetasunak bereganatzeko eta baliabide komunitarioetan (aisialdia, kultura, kirola, elkartegintza, ...) normaltasunez parte hartzeko.

**ESP** Es un sistema municipal gratuito que atiende situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

#### HORARIOS:

De lunes a viernes 7:30-15:00

- Dentro de servicios sociales está el servicio de EDUCACIÓN DE CALLE: El objetivo es ayudar a las personas adolescentes en su desarrollo personal, ofrecerles herramientas educativas para la adquisición de habilidades y participación en recursos comunitarios (de tiempo libre, culturales, deportivos, asociaciones...).

**عربي** إنه نظام بلدي مجاني يعالج حالات الأكثر عرضة للأزمات من خلال البرامج والمساعدات. للقيام بذلك، فإنهم يؤدون وظائف مثل تقديم المساعدة والمعلومات والتوجيه بشأن الحقوق والموارد الاجتماعية المتاحة.

ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 7:30-15:00

ضمن الخدمات الاجتماعية، توجد خدمة تربية الشارع: الهدف هو مساعدة المراهقين في التنمية الشخصية، وتزويدهم بالأدوات التعليمية لاكتساب المهارات والمشاركة في موارد المجتمع (أوقات الفراغ، والثقافة، والرياضة، والجمعيات...).

📍 Rikardo Arregi kalea z/g.  
☎ 943 006 670

**EUS** Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea, beraz, zentroan bertan informatu zaitezke hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera 8:00-20:00**  
**Larunbatak 9:00-14:00**

**ESP** La sanidad es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as.

**HORARIO:**

De lunes a viernes 8:00-20:00  
Sábados 9:00-14:00

**عربي** الصحة شاملة ومجانية. من أجل العلاج ، من الضروري طلب بطاقة صحية. سيخبرونك في نفس المركز بالوثائق التي يجب عليك إحضارها للحصول عليها وتلقي العلاج.  
ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 8:00 - 20:00 أيام السبت 9:00 - 14:00

📍 Sorabilla Auzoa 231 📍 Arrate plaza (frontoia eta gimnasioa/frontón and gym).  
☎ 943 300 147 ☎ 943 590 174  
✉ allurralde@andoain.eus  
🌐 <http://kirola.andoain.eus>

**EUS** Kirolegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, ginasioa, frontoia, igerilekua,... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Hardipea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz.

**ORDUTEGIA:**

**Allurralde: Astelehenetik ostiralera 7:00-22:30 Larunbatak 9:00-20:00**  
**Igandeak 9:00-13:15 Udan, astean zehar 7:00-21:00**  
**eta larunbatetan 9:00-20:00**  
**Arrate: Astelehenetik ostiralera 9:00-22:30 Larunbatak 9:00-20:00**  
**Igandeak 9:00-13:15 Udan, astean zehar 9:00-21:00 Larunbatak 9:00-20:00**

**ESP** El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina,... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con la entrada de día o bono.

**HORARIO:**

**Allurralde:** De Lunes a viernes 7:00-22:30 Sábados 9:00-20:00  
Domingos 9:00-13:15 En verano, entre semana 7:00-21:00  
y sábados 9:00-20:00  
**Arrate:** De lunes a vienes 7:00-21:30 Sábados 9:00-20:00  
Domingos 9:00-13:15 En verano, entre semana 9:00-21:00  
Sábados 9:00-20:00

**عربي** يقدم المركز الرياضي مساحات مختلفة: ملعب رياضي ، صالة رياضية ، ملعب كرة المضرب (فرونتون)، مسبح ، ... بالإضافة إلى أنه يوفر فرصة ممارسة الرياضات المختلفة من خلال الدورات أو الرياضات الجماعية. في حالة عدم كونك من المشتركين ، يمكنك أيضًا استخدام التسهيلات من خلال التذكرة اليومية أو الاشتراك. التوقيتات:  
**Allurralde:** (إيورالدي) من الاثنين إلى الجمعة 7:00 حتى 22:30 . أيام السبت 9:00 - 20:00 . أيام الأحد 9:00 - 13:15. في الصيف ، خلال الأسبوع 7:00 - 21:00 والسبت 9:00 حتى 20:00  
**Arrate:** (أراتي): من الاثنين إلى الجمعة 7:00 - 21:30 . أيام السبت 9:00 - 20:00 . أيام الأحد 9:00-13:15  
في الصيف ، أيام الأسبوع من 9:00 صباحًا حتى 21:00 مساءً ، أيام السبت من 9:00 صباحًا حتى 20:00 مساءً.

• **GAZTE LOKALA** - مركز ثقافي للشباب

📍 Pio Baroja kalea 1B

☎ 943 300 746 / 682 025 485

✉ gaztelokala@andoain.eus

**EUS** 12-17 urte bitarteko haurrei zuzenduta dagoen aisialdi alternatiba bat eskaintzea helburu duen doako zerbitzua. Euskarari, inklusioari eta berdintasuna funtsezko zehar lerro bezala kontuan izanik.

• **TOPAGUNEA:**

Dinamikak egiteko erabiltzen da eta txoko ezberdinez osatutako gunea da (irakurketa,telebista eta tailer gela).

Orduetgia:

Asteazkenetik igandera 17:00-20:30

• **INFORMATIKA GELA:**

Ordenagailuen erabilpen ona bermatzen du eta aholkularitza informatikoa eskaintzen du.

Orduetgia:

Asteazkenetik ostiralera 11:00 - 13:00 eta 17:00-20:00

Larunbatak 11:00-13:00

• **ONGI ETORRI, GAZTE!**

Euskara sailak antolatzen duen programa. Andoainera iritsi berri diren 10-16 urte bitarteko gazteek jolasen bidez euskara eta euskal kulturara ezagutzea helburu duen aisialdirako gunea

Orduetgia:

Astearteak 17:00-19:00

• **HEZIKETA BEREZIA:**

behar bereziak eta autonomia falta duten gazteentzako aisialdia.

Orduetgia:

Asteko 3 egun, beharren arabera egokitzen dira 17:00-19:00

**ESP**

El objetivo principal de este servicio gratuito es ofrecer una alternativa de ocio a niños y niñas de entre 12 y 17 años, basándose en los principios del euskara, inclusión e igualdad.

• **TOPAGUNEA:**

Se utiliza para realizar dinámicas y es un espacio formado por diferentes rincones (sala de lectura, televisión y taller).

Horario:

De miércoles a domingo 17:00-20:30

• **AULA DE INFORMÁTICA:**

Ofrece un buen uso de ordenadores y asesoramiento informático.

Horario:

De miércoles a viernes 11:00-13:00 y 17:00-20:30

Sábados 11:00-13:00

• **ONGI ETORRI, GAZTE!**

Este programa del departamento de euskera, es un espacio de tiempo libre para jóvenes entre 10-16 años, recién llegados/as a Andoain. Con el objetivo de ofrecerles un acercamiento al euskera y a la cultura euskaldun a través de juegos.

Horario:

Martes 17:00-19:00

• **EDUCACIÓN ESPECIAL:**

Ocio para jóvenes con necesidades especiales y falta de autonomía.

Horario:

3 tardes a la semana adaptable según las necesidades 17:00-19:00

الهدف الرئيسي من هذه الخدمة المجانية هو توفير بديل ترفيهي للفتيان والفتيات الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 17 عامًا ، بناءً على مبادئ لغة الباسك والاندماج والمساواة.

- **TOPAGUNEA**: تُستخدم لأداء الديناميكيات وهي مساحة مكونة من زوايا مختلفة (غرفة قراءة وتلفاز وورشة عمل). ساعات العمل: الأربعاء إلى الأحد 17:00 - 20:30
- **حجرة الدراسة الخاصة للحاسب الآلي**: توفر استخدامًا جيدًا للحاسب الآلي و الإستشارات الحاسوبية. ساعات العمل: الأربعاء إلى الجمعة 11:00 - 13:00 و 17:00 - 20:30 ( أيام السبت ) 11:00 - 13:00
- **مرحبًا ، أيها الشاب!** هذا البرنامج التابع لقسم لغة الباسك ، هو مساحة لوقت الفراغ للشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 10 - 16 سنة ، الوافدين الجدد إلى أندواين. بهدف تقريبيهم للغة الباسك وثقافة الباسك من خلال الألعاب. ساعات العمل: الثلاثاء 5 مساءً - 7 مساءً
- **التعليم الخاص**: أوقات الفراغ للشباب ذوي الاحتياجات الخاصة وانعدام الاستقلالية. ساعات العمل: 3 أيام بعد الظهر في الأسبوع قابلة للتكيف مع الاحتياجات ( 17:00 - 19:00



## • مكتبات لعب ( مكتبات لعبالأطفال - LUDOTEKA )

- 📍 Karrika kalea 4B
- ☎ 943 592 181
- ✉ andoaingoludoteka@gmail.com

**EUS** 3-12 urte bitarteko haurrei zuzenduta dagoen aisialdi alternatiba bat eskaintzea helburu duen doako zerbitzua. Euskarari, inklusioari eta berdintasunari funtsezko zeharlerro bezala kontutan izanik.

### ORDUTEGIA:

**Asteartetik ostiralera:**

**Txikien taldea, 3-6 urte 17:00-18:15**

**Handien taldea, 6-12 urte 18:15-20:00**

**Larunbatak 10:00-13:00 taldeak astero trukutzen joaten dira.**

**ESP** El objetivo principal de este servicio gratuito es ofrecer una alternativa de ocio a niños y niñas de entre 3 y 12 años, basándose en los principios del euskara, inclusión e igualdad.

### HORARIO:

De martes a viernes:

**Grupo de los pequeños, 3-6 años 17:00-18:15**

**Grupo de los mayores, 6-12 años 18:15-20:00**

Sábados 10:00-13:00 los grupos van cambiando por semana.

الهدف الرئيسي من هذه الخدمة المجانية هو توفير بديل ترفيهي للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 3 و 12 عامًا ، بناءً على مبادئ اللغة الباسكية والدمج والمساواة.

ساعات العمل: من الثلاثاء إلى الجمعة:

**مجموعة للأعمار الصغيرة** ، من 3 إلى 6 سنوات 17:00 - 18:15

**فئة الكبار** 6 - 12 سنة 18:15 - 20:00



• BASTERO KULTURGUNEA - CENTRO CULTURAL - المركز الثقافي

📍 Ondarreta kalea 1B

✉ bastero@andoain.eus

☎ 943 303 540

🌐 www.bastero.eus

**EUS** Kulturguneak, kultur jarduerak eskaintzeaz arduratzen da: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, etab.

**ORDUTEGIA:**

Astelehenetik ostiralera **10:30-13:30 eta 16:30-21:00**

Larunbatak **10:00-13:30**

**ESP** El centro cultural se encarga de ofrecer actividades culturales: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, etc.

**HORARIO:**

De lunes a viernes **10:30-13:30 y 16:30-21:00**

Sábados **10:00-13:30**

المركز الثقافي مسؤول عن تقديم الأنشطة الثقافية: المسرح والرقص والحفلات الموسيقية وأنشطة للأطفال، إلخ.  
ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 10:30 - 13:30 و 16:30 - 21:00 . أيام السبت 10:00 - 13:30

عربي

• MUSIKA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA - مدرسة الموسيقى

📍 Ondarreta kalea 1B (Basteron)

✉ musikaeskola@andoain.eus

☎ 943 303 540

**EUS** Musika edota instrumentu bat jotzen ikasteko kurtso desberdinen eskaintza dago. Helduei eta 4 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsuak, bakoitza bere adin tarte eta beharrei egokituta. **Matrikulazioa:** Maiatza (Basteroko harreran).

**ORDUTEGIA:**

Astelehenetik ostiralera **10:00-13:30 eta 16:30-21:00**

Larunbatak **10:00-13:30**

**ESP** Se ofrecen diferentes cursos para aprender música y/o tocar un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 4 años. **Matriculación:** Mayo (en la recepción de Bastero).

**HORARIO:**

De lunes a viernes **10:00-13:30 y 16:30-21:00**

Sábados **10:00-13:30**

يتم تقديم دورات مختلفة لتعلم الموسيقى أو العزف على آلة موسيقية. الدورات موجهة للبالغين والأطفال من سن 4 سنوات. التسجيل: مايو (عند مكتب الاستقبال باستيرو).

ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 10:00 - 13:30 و 16:30 - 21:00 . أيام السبت 10:00 - 13:30

عربي

## • LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - المكتبة

📍 Ondarreta kalea 2

(liburutegia/library)

☎ 943 300 615 / 606 275 862

✉ amaraliburutegia@donostia.eus

📍 Ondarreta kalea 1B, 2 (fonoteka-

bideoteka/ music library-video library)

☎ 943 303 540

✉ liburutegia@andoain.eus

**EUS** Liburutegiko txartela doakoa da eta beharrezkoa duzu maileguan materiala lortzeko (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...) eta liburutegiko ordenagailuak erabiltzeko. Liburutegiaz gain, fonoteka-bideoteka dago Bastero kulturguneko bigarren solairuan.

**Izena-ematea:** Liburutegian inprimaki bat bete.

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera **10:00-13:00 eta 16:00-20:00**

Ostiralak **10:00-19:00**

Udako ordutegia: Astelehenak **10:00-13:00**

Asteartetik ostiralera **10:00-14:00**

Abuztuan **10:00-14:00**

**ESP** La tarjeta de la biblioteca es gratuita y es necesaria para pedir en préstamo el material (libros, películas, diccionarios, revistas...) y para usar los ordenadores de la biblioteca. Además de la biblioteca, en el segundo piso del centro cultural Bastero está la fonoteca-videoteca.

**Inscripción:** Rellenar un formulario en la biblioteca.

### HORARIO:

De lunes a jueves **10:00-13:00 y 16:00-20:00**

Viernes **10:00-19:00**

Horario de verano: Lunes **10:00-13:00**

De martes a viernes **10:00-13:00**

En agosto **10:00-14:00**

**عربي** بطاقة المكتبة مجانية وضرورية لاستعارة المواد (كتب، أفلام، قواميس، مجلات...) واستخدام حواسيب المكتبة. بالإضافة إلى

المكتبة، في الطابق الثاني من المركز الثقافي Bastero باسترو توجد مكتبة الصوت والفيديو.

**التسجيل:** املاً استمارة في المكتبة.

ساعات العمل: من الاثنين إلى الخميس **10:00 إلى 13:00** ومن **16:00 إلى 20:00**. الجمعة **10:00 حتى 19:00**.

التوقيت الصيفي: الإثنين **10:00 - 13:00**. من الثلاثاء إلى الجمعة **10:00 - 13:00**. في أغسطس **10:00 - 14:00**.

## • EMAKUMEEN ELKARGUNE MULTIKULTURALA - ESPACIO DE ENCUENTRO DE MUJERES DE DIVERSOS ORÍGENES - أماكن مخصصة لالتقاء النساء من أصول مختلفة

📍 La Salle Hiribidea 6 (Urigain kultur etxea)

☎ 685 759 091

✉ sorburutxiki@gmail.com

**EUS** Udaletzeko berdintasun sailak eskaintzen duen gunea. Berdintasuna eta aniztasun kulturalari buruzko formakuntza espazio bat da. Era berean, ongizate fisikoa eta emozionala hobetzea bidatzen da, elkarren arteko solidaritatez osatutako euskarri-sare bat sortuz eta herrian emakumeen protagonismo sozio-politiko sustatuz. 18 urte gorako jatorri aniztetako emakumeei zuzendua dago. Saioak irekiak dira.

### ORDUTEGIA:

Astean behin: **17:00-19:00**

**ESP** Es un espacio que ofrece el departamento de igualdad para la formación sobre igualdad y diversidad cultural, mejorar la salud física y emocional, creando una red de apoyo mutuo y solidaridad entre las mujeres migrantes, promoviendo a su vez la participación socio-comunitaria de las mujeres en el municipio. Las sesiones son abiertas.

### HORARIO:

Un día a la semana: **17:00-19:00**

**عربي** هي مساحة توفرها إدارة المساواة للتدريب على المساواة والتنوع الثقافي، وتحسين الصحة الجسدية والعاطفية، وإنشاء شبكة من الدعم المتبادل والتضامن بين النساء المهاجرات، وتعزيز المشاركة الاجتماعية والمجتمعية للمرأة في المدينة. الجلسات مفتوحة. ساعات العمل: يوم واحد في الاسبوع **19:00-17:00**

# Baliabide Asoziatiboak

## Recursos Asociativos

### موارد مؤسسية



#### • CÁRITAS - كاريتاس

📍 Zumea 3B 📞 943 116 150

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

#### ORDUTEGIA:

Astelehenak eta astearteak 18:00-20:00

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

#### HORARIO:

Lunes y martes 18:00-20:00

🇪🇸 منظمة مكرسة لتقديم الدعم والموارد للأشخاص المعرضين لخطر الاستبعاد الاجتماعي و/أو الفقر وفي نفس الوقت يقومون بأعمال التوعية التي تستهدف المجتمع. ساعات العمل: الاثنين والثلاثاء 18:00 - 20:00

#### • GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - الهلال الاحمر

📍 Txistoki pasealekua z/g. ✉ andoain@cruzroja.es  
📞 943 594 477 / 617 323 482

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira. Hobeto telefonoz beraiekin harremanetan jartzea.

#### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 10:00-12:00

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación actual. Es mejor contactar por teléfono.

#### HORARIO:

De lunes a viernes 10:00-12:00

🇪🇸 منظمة مكرسة لتقديم الدعم والموارد للأشخاص المعرضين لخطر الاستبعاد الاجتماعي و/أو الفقر. يتم تنظيمها وفقًا لاحتياجات الشخص والوضع الحالي. من الأفضل الاتصال عبر الهاتف. ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 10:00 - 12:00

#### • AMHER-SOS ARRAZAKERIA - AMHER-SOS RACISMO - ضد العنصرية (صوهراسيزمو) (HERNANI)

📍 Florida 28 (Hernani) ✉ amhersosarrazakeria@gmail.com  
📞 667 710 928

**EUS** Bulego honen helburua pertsona immigranteei prozesu administratibo eta judizialen aholkularitza da. Bertatik atzerritartasunarekin zerikusia duten hainbat eskaeraz arduratzen dira. Bestetik, bulegoan arrazakeria kasuak ere aintzakotzat hartzen dira, indibidualak, kolektiboak edota instituzionalak.

#### ORDUTEGIA:

Astelehentik ostegunera 10:00-14:00

**ESP** Tiene como objetivo la asesoría a los y las inmigrantes en los procedimientos administrativos y judiciales. Desde esta oficina se atiende un volumen considerable de demandas relacionadas con cuestiones de extranjería y acceso a la documentación. Por otra parte, en las oficinas se atienden también las denuncias sobre casos de racismo, sea individual, colectivo o institucional.

#### HORARIO:

De lunes a jueves 10:00-14:00

🇪🇸 هدفها هو تقديم المشورة للمهاجرين في الإجراءات الإدارية والقضائية. يتعامل هذا المكتب مع حجم كبير من الطلبات المتعلقة بقضايا الهجرة و الحصول على الوثائق. من ناحية أخرى ، تتعامل المكاتب مع الشكاوى المتعلقة بحالات العنصرية سواء كانت فردية أو جماعية أو مؤسسية . ساعات العمل: من الاثنين إلى الخميس 10:00 - 14:00

# Hezkuntza Baliabideak

## Recursos Educativos

### موارد تعليمية



#### GALARDI UDAL HAURRESKOLA - ESCUELA INFANTIL MUNICIPAL -

مدسة / حضنة الأطفال البلدية

Extremadura kalea 6

galardi@andoain.eus

943 300 655

#### EUS O-2 urte bitarteko umeentzako haur-eskola.

**Matrikulazioa:** Maiatzan. Azaroan, plaza librerik balego, urtarriletik aurrera hasi behar duten haurrentzako.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 7:15-17:30

ESP Escuela infantil dirigida a niños/as de entre 0 y 2 años.

**Matriculación:** En mayo. En noviembre, si quedan plazas libres, para los niños-niñas que quieren empezar a partir de enero.

HORARIO:

De lunes a viernes 7:15 - 17:30

حضانة تستهدف الأطفال بين 0 و 2 سنة. ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 7:15 - 17:30  
التسجيل: مايو. في نوفمبر، إذا كانت هناك أماكن متاحة، للأولاد والبنات الذين يرغبون في البدء من يناير.

عربي

#### EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - تعليم الكبار)

Kale Nagusia 4

012076aa@hezkuntza.net

843 640 245

EUS Andoaingo helduen eskola publikoa da. Eskola honetan, doainik, oinarrizko ikasketak, euskara eta gaztelera ikasi daitezke. Ondarreta eskolaren barruan dago.

**Matrikulazioa:** Urtarrila eta otsaila biratean eta iraileko lehen hamabostaldian.

ESP Es el centro de educación pública para adultos de Andoain. Es un centro, donde se puede cursar gratuitamente, estudios básicos, euskera y castellano.

**Matriculación:** Entre enero y febrero y la primera quincena de septiembre.

إنه مركز تعليم الكبار العام في أندواين. هو مركز حيث يمكنك الدراسة مجاناً للدراسات الأساسية، لغة الباسك واللغة الإسبانية.  
التسجيل: بين يناير وفبراير وأول أسبوعين من سبتمبر.

عربي

#### AEK EUSKALTEGIA - إي ك أوسكالتيجيا

Plazaola kalea 2

andoain@aek.eus

943 591 704

EUS Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu. Euskara titulu ezberdinak lortzea bideratuak dago. Andoaingo udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzako, betiere haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia).

**Matrikulazioa:** Aurrematrikula maiatzan. Matrikula iraila hasieran.

ESP El euskaltegi ofrece cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto. Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. El ayuntamiento de Andoain ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (la asistencia).

**Matriculación:** Prematrícula en mayo. Matrícula a principios de septiembre.

يقدم الاوسكالتيجي دورات لغة الباسك من المستوى الأدنى إلى الأعلى. تهدف الدروس إلى الحصول على شهادات لغة الباسك من مختلف المستويات. تقدم بلدية أندواين مساعدات مالية لدفع الرسوم (الحضور). التسجيل: التسجيل المسبق في مايو. التسجيل في أوائل سبتمبر.

عربي



# Jaiak eta ekintza kulturalak

## Fiestas y actividades culturales

### احتفالات الحى



#### • SAN JUANAK - SAN JUANES - سان خوان

📍 Ekainak 24: Goikoplaza eta inguruetan.  
24 de junio: Goikoplaza y alrededores.  
جيكو بلازا 24: جيكو بلازا

**EUS** Herriko zaindariaren jaiak dira. Ohituren artean nabarmen dira bezperako soka-dantza, San Juan egunean eguerdian dantzatzeko den Axeri-dantza, bertso saioak, herri kirolak, pilota partidak, musika... San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzeko dira.

**ESP** Son las fiestas patronales del pueblo. De entre las tradiciones destacan la soka-dantza la víspera, la Axeri-dantza que se baila al mediodía del día de San Juan, bertsolaris, partidos de pelota, música... En la víspera, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

**عربي** هي أعياد القديس راعي المدينة. من بين التقاليد التي تبرز رقصة الجبل (سوكا دانتزا) عشية ذلك اليوم، فإن رقصة أكسيري التي ترقص ظهراً في يوم سان خوان، وبيرتسولاريس (الشعر المرتجل)، وألعاب الكرة الباسكية، والموسيقى... في العشية، يتم الاحتفال بالتغيير الصيفي. للقيام بذلك، في ليل 23 يونيو، يتم إشعال النار في الساحة وترقص رقصات الباسك التقليدية حول النار

#### • AUZOETAKO JAIK - FIESTAS DE LOS BARRIOS - احتفالات الحى

##### • SANTA KRUTZAK:

**EUS** **Maiatzak 3: Kale Nagusia eta Zumea Kalea tartean. Ospatzen diren ekintzen artean hurrengo hauek daude: hurren pregoia, ikurriñaren jaitsiera eskopeteroek lagunduta, ezpata dantza, danborrada, lehiaketak, herri krosa,...**

**ESP** **3 de mayo: Entre Kale Nagusia y Zumea kalea. Entre las actividades que se celebran se encuentran las siguientes: el pregón de los/las niños/as, la bajada de la bandera acompañada por los escopeteros, tamborrada, concursos, cross popular,...**

**عربي** 3 مايو: بين شارع ناجوسيا وشارع زومايا. ومن الأنشطة التي تقام ما يلي: أخبار الأطفال، وإنزال العلم برفقة حاملين البنادق، وقرع الطبول، والمسابقات، والممارثون الشعبي، ...

##### • KALETXIKIKO JAIK:

**EUS** **Ekainak 29, San Pedro: Sagardo lehiaketa, danborrada etab.**

**ESP** **29 de junio, San Pedro: Concurso de sidra, tamborrada etc.**

**عربي** 29 يونيو، سان بيدرو: مسابقة عصير التفاح المختمر (سيدر)، تامبورادا، إلخ.

##### • KARRIKAKO JAIK:

**EUS** **Uztaileko 2.hamabostaldia: Auzokoen danborrada, play-backa eta gauoko dantzak**

**ESP** **2ª quincena de julio: La tamborrada del barrio, el tradicional play-back y las verbenas nocturnas**

**عربي** ثاني أسبوعين من شهر يوليو: تامبورادا، البلاي باك للأغاني التقليدية والمهرجانات الليلية (بيربيننا)

##### • ETXEBERRIETAKO JAIK:

**EUS** **Uztailak 31, San Inazio: Jota taldeak, tanborrada, etab.**

**ESP** **31 de julio, San Ignacio: Actuación de grupos jotos, tamborrada, etc.**

**عربي** 31 يوليو، سان إجناسيو: أداء لمجموعات خوتروس، قرع الطبول، إلخ.

##### • GOIBURUKO JAIK:

**EUS** **Abuztuak 3, San Esteban: "Oilasko jokua" eta sagardo lehiaketa.**

**ESP** **3 de agosto, San Esteban: "Oilasko jokua" y el concurso de sidra.**

• BURUNTZAKO JAIK:

**EUS** Abuztuak 16, San Roke: Erronomia ospatzen da Buruntza mendiko baselizaren ondoan.

**ESP** 16 de agosto, San Roque: Se celebra la romería junto a la ermita del monte Buruntza.

**عربي** 16 أغسطس ، سان روكي: يتم الاحتفال بالحج بجوار دير جبل بورونتزا

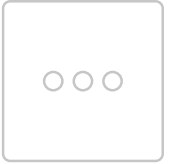
• SORABILLAKO JAIK:

**EUS** Irailak 8: Jolas infantilak, bazkari popularra etab.

**ESP** 8 de septiembre: Juegos infantiles, comida popular etc

**عربي** 8 سبتمبر: ألعاب أطفال ، طعام شعبي ، إلخ

# Besteak Otros أخري



• LANBIDE - (لابيدي) مكتب العمل لاسرتي-اوريا (LASARTE-ORIA)

**📍** Donostia Etorbidea 5 (Lasarte-Oria)

**☎** 943 023 805

**EUS** Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

**HITZORDUA ESKATZEKO:**

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=E](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E)

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00 Udan: 8:30 - 13:30**

**ESP** Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc

**PEDIR CITA:**

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C)

**HORARIO:**

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00 En verano: 8:30 - 13:30

**عربي** خدمة إدارة العمل: التدريب ، البحث عن عمل ، إدارة البطالة ، المشورة ، إلخ .

طلب موعد : [https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=)

ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 8:30 - 14:00 في الصيف: 8:30 صباحًا - 13:30 مساءً



• POLIZIA - POLICÍA - الشرطة

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - شرطة البلدية:

📍 Extremadura kalea 11. ✉ udadmin@andoain.eus  
☎ 900 300 819 / 943 300 819

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - الشرطة الوطنية:

📍 Urumea Pasealekua 17. Donostia  
☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL الشرطة الوطنية للجانب و الحدود بدنوستي:

📍 José María Salaberria kalea 16.  
☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:  
24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:  
abierto 24h

عربي  
شرطة البلدية  
المواعيد:  
24 ساعة

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:  
Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00

ESP Policía nacional

HORARIO:  
de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

عربي  
الشرطة الوطنية  
المواعيد:  
من الاثنين إلى الجمعة. 8:30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:  
Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:  
de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

عربي  
الشرطة الوطنية للجانب و الحدود بدنوستي  
المواعيد:  
من الاثنين إلى الجمعة. 9:00 - 17:00

• HURBIL DAUDEN GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO CERCANOS - دور العبادة المجاورة

EUS	SAN MARTIN PARROKIA:	📍 Agustin Leitza kalea
	GURUTZE SANTUKO PARROKIA:	📍 Aingurasutegi kalea 3
	SAN ESTEBAN BASELIZA:	📍 Goiburu auzoa 329
	ESKOLA KRISTAUETAKO ANAIK:	📍 La Salle pasealekua 5
	SAN MARTÍN TOURSKOIA SORABILLAKO PARROKIA:	📍 Sorabilla auzoa 220
	SAN MIGEL BASELIZA:	📍 Sorabilla auzoa 234
	ADUNA MEZKITA:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
	AMARAKO ELIZA EBANJELIKOIA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
	SAN MARKOS PARROKIA ORTODOXOA:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

ESP	PARROQUIA DE SAN MARTÍN:	📍 Agustin Leitza kalea
	PARROQUIA DE LA SANTA CRUZ:	📍 Aingurasutegi kalea 3
	ERMITA DE SAN ESTEBAN:	📍 Goiburu auzoa 329
	HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS:	📍 La Salle pasealekua 5
	PARROQUIA SORABILLA SAN MARTÍN DE TOURS:	📍 Sorabilla auzoa 220
	ERMITA DE SAN MIGUEL:	📍 Sorabilla auzoa 234
	MEZQUITA ADUNA:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
	IGLESIA EVANGÉLICA DE AMARA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
	PARROQUIA ORTODOXA SAN MARCOS:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

عربي	رعية سان مارتين	📍 Agustin Leitza kalea
	أبرشية سانتا كروز	📍 Aingurasutegi kalea 3
	دير سان إستيبان	📍 Goiburu auzoa 329
	هيرمانوس دي لاس إسكويلاس كريستياناس	📍 La Salle pasealekua 5
	أبرشية سورايبلا سان مارتين دي تور	📍 Sorabilla auzoa 220
	دير سان ميغيل	📍 Sorabilla auzoa 234
	مسجد أدونا	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
	الكنيسة الإنجيلية في أمارا	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
	باروكويا أورتودوكسا سان ماركوس	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

